

doc
CA1
EA10
2002T04
EXF



CANADA

NON - CIRCULATING
CONSULTER SUR PLACE

TREATY SERIES **2002/04** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the **ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY** on Mutual Assistance in Criminal Matters.

Ottawa, July 10, 1996

In force March 1, 2002

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Traité d'Entraide Judiciaire en Matière Pénale entre le Gouvernement du **CANADA** et le Gouvernement de la **RÉPUBLIQUE ORIENTALE D'URUGUAY**

Ottawa, le 10 juillet 1996

En vigueur le 1er mars 2002

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

AOUT 21 2002
AUG

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

PLEASE RETURN TO THE TREATY SECTION
VEUIX LEZ RENVOYER À LA SECTION DES TRAITÉS

640 78740ce) b3593769



CANADA

TREATY SERIES **2002/04** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the **ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY** on Mutual Assistance in Criminal Matters.

Ottawa, July 10, 1996

In force March 1, 2002

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Traité d'Entraide Judiciaire en Matière Pénale entre le Gouvernement du **CANADA** et le Gouvernement de la **RÉPUBLIQUE ORIENTALE D'URUGUAY**

Ottawa, le 10 juillet 1996

En vigueur le 1er mars 2002

640 78940ce) b3593769
640 78983(A) b3593770

TREATY
BETWEEN
CANADA

AND

THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

IN CRIMINAL MATTERS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF
THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY,

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the investigation and prosecution of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

HAVE AGREED, on the basis of the principles of national sovereignty and equality of rights and mutual benefits, to conclude a Mutual Legal Assistance Treaty, as follows:

PART I - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

OBLIGATION TO GRANT MUTUAL ASSISTANCE

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.
2. Mutual assistance for the purpose of paragraph 1 shall be any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter.
3. Criminal matters for the purpose of paragraph 1 mean, for the Oriental Republic of Uruguay, investigations and proceedings relating to any conduct defined as a crime by criminal law, and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament which may be prosecuted by indictment.
4. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of investigation, prosecution or proceedings in the Requesting State would constitute an offence under the laws of the Requested State, except in cases provided for in Articles 12 and 13. Nevertheless, the Requested State, in the latter cases, may authorize assistance to the extent permitted by its laws.

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE**EN MATIÈRE PÉNALE****ENTRE****LE CANADA****ET****LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE D'URUGUAY****LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ORIENTALE D'URUGUAY,**

DÉSIREUX de rendre plus efficaces dans les deux pays les enquêtes et les poursuites judiciaires criminelles par la coopération et l'entraide en matière pénale,

SONT CONVENUS, se fondant sur les principes de la souveraineté nationale et de l'égalité des droits, et pour leur profit mutuel, de conclure un traité d'entraide judiciaire comme il suit:

PREMIÈRE PARTIE - DISPOSITIONS GÉNÉRALES**ARTICLE PREMIER****OBLIGATION D'ACCORDER L'ENTRAIDE**

1. Les Parties contractantes, en conformité avec le présent Traité, se portent mutuellement aide et assistance, dans la plus large mesure possible, dans les affaires criminelles.
2. Par aide et assistance mutuelles, pour les fins du paragraphe 1, il faut entendre toute forme d'aide ou d'assistance apportée par l'État requis en rapport avec une enquête ou une instance judiciaire se déroulant dans l'État requérant relativement à une affaire criminelle.
3. Par affaires criminelles, pour les fins du paragraphe 1, la République Orientale d'Uruguay entend les enquêtes criminelles ou les instances pénales se rapportant à tout comportement incriminé en droit pénal, et le Canada entend les enquêtes criminelles ou les instances pénales se rapportant à toute infraction incriminée par une loi adoptée par le Parlement fédéral punissable par voie de mise en accusation.
4. L'entraide est accordée que le comportement qui donne lieu à l'enquête criminelle, à la poursuite ou à l'instance judiciaires sur le territoire de l'État requérant soit incriminé ou non au titre d'une infraction aux termes de la loi de l'État requis, hormis les cas prévus aux articles 12 et 13. Néanmoins, l'État requis, dans ces derniers cas, peut autoriser l'entraide, dans la mesure où sa loi le lui permet.

5. Assistance shall include:
- (a) location of persons and objects, including their identification;
 - (b) service of documents, including documents seeking the attendance of persons;
 - (c) provision of documents, reports, information and evidence;
 - (d) taking of testimony or statements from persons;
 - (e) search and seizure;
 - (f) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
 - (g) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
 - (h) other assistance consistent with the objects of this Treaty and not prohibited by the law of the Requested State.
6. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. Therefore, the provisions of this Treaty shall not confer rights on any private persons to obtain, suppress, or exclude any evidence or to impede the execution of a request for assistance.

ARTICLE 2

EXECUTION OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.
2. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.

ARTICLE 3

REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

1. Assistance may be refused if,
 - (a) in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or essential public interest, or prejudice the safety of any person;
 - (b) the request relates to an offence under military law which would not be an offence under ordinary criminal law;
 - (c) the request relates to an offence that the Requested State considers to be political or related to a political offence or as being prosecuted for political reasons;
 - (d) the request relates to a tax offence. However, assistance shall be provided if the offence committed is the willful false declaration, in oral or written form, or the willful failure to make a declaration, with the goal of concealing income obtained from any other crime covered by this Treaty.

5. Sont considérées comme des formes d'aide ou d'assistance:
- a) la localisation de personnes et d'objets, et leur identification;
 - b) la signification d'actes et de pièces, y compris d'actes de convocation;
 - c) la transmission de documents, renseignements et de pièces à conviction;
 - d) la prise de témoignages ou dépositions;
 - e) la perquisition, la fouille et la saisie;
 - f) la mise à disposition de détenus et d'autres personnes pour qu'elles témoignent ou fassent avancer l'enquête;
 - g) les mesures nécessaires pour retrouver, bloquer et confisquer les fruits de la criminalité;
 - h) toute autre forme d'aide compatible avec les fins du présent Traité que n'interdit pas la loi de l'État requis.
6. Le présent Traité a pour unique objet l'entraide judiciaire entre les Parties contractantes. Par conséquent, ses dispositions ne confèrent aucun droit à quelque sujet de droit privé que ce soit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure quelques éléments de preuve que ce soit, ni de faire obstacle à l'exécution d'une demande d'entraide.

ARTICLE 2

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Les demandes d'entraide judiciaire sont exécutées promptement, conformément à la loi de l'État requis et, dans la mesure où elle le permet, de la manière dont l'État requérant le demande.
2. L'État requis, sur demande, informe l'État requérant du jour et du lieu d'exécution de la demande d'entraide judiciaire.

ARTICLE 3

ENTRAIDE REFUSÉE OU DIFFÉRÉE

1. L'entraide judiciaire peut être refusée si:
 - a) de l'avis de l'État requis, l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à quelque intérêt public essentiel, ou à la sécurité de la personne;
 - b) la demande porte sur une infraction purement militaire, sans qu'il s'agisse en outre d'une infraction de droit commun;
 - c) la demande porte sur une infraction que l'État requis qualifie d'infraction politique ou de connexe à une infraction politique, ou en rapport avec laquelle les poursuites judiciaires intentées ne le sont que pour des motifs politiques;

2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.
4. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

PART II - SPECIFIC PROVISIONS

ARTICLE 4

LOCATION OR IDENTITY OF PERSONS

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons specified in the request.

ARTICLE 5

SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.

ARTICLE 6

DELIVERY OF OFFICIAL DOCUMENTS

At the request of the Central Authority of the Requesting State, the Central Authority of the Requested State:

- (a) shall provide copies of publicly available official documents, records or information in the possession of government departments and agencies in that State; and
- (b) may provide copies of official documents, records or information in the possession of a government department or agency in that State but which are not publicly available, subject to the same conditions under which such documents would be provided to its own authorities.

- d) la demande porte sur une infraction fiscale, sauf si l'infraction perpétrée est une fausse déclaration délibérée ou le défaut délibéré d'avoir fait une déclaration faite oralement ou par écrit, dans le but de cacher un revenu provenant d'un crime couvert par le présent Traité, auquel cas l'entraide est accordée.
2. L'entraide peut être différée par l'État requis si l'exécution de la demande devait nuire à quelque enquête ou poursuite judiciaire en cours dans l'État requis.
 3. L'État requis informera sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à la demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et il en donnera les motifs.
 4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis examinera s'il lui est possible d'accorder l'aide à certaines conditions, qu'il fixe, selon ce qu'il considère comme nécessaire. Si l'État requérant accepte l'aide à ces conditions, il devra s'y conformer.

DEUXIÈME PARTIE - DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

ARTICLE 4

LOCALISATION OU IDENTIFICATION DE PERSONNES

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures à leur disposition pour retrouver et identifier les personnes mentionnées dans la demande.

ARTICLE 5

SIGNIFICATION D'ACTES ET DE PIÈCES

1. L'État requis signifie tout acte ou pièce qui lui est transmis à cette fin.
2. L'État requérant transmet une demande de signification d'actes ou de pièces se rapportant à une réplique ou à une comparution sur son territoire dans un délai raisonnable avant le jour fixé pour la production de cette réplique ou de la comparution.
3. L'État requis retransmet la preuve de la signification en la forme demandée par l'État requérant.

ARTICLE 6

DÉLIVRANCE DE PIÈCES OFFICIELLES

À la demande de l'Autorité centrale de l'État requérant, l'Autorité centrale de l'État requis:

- a) donne copie des pièces officielles - documents, dossiers et autres informations -, offerts à la consultation publique, que les ministères et les organes de cet État ont en leur possession;

ARTICLE 7AUTHENTICATION OF DOCUMENTS
AND CERTIFICATIONS

1. Notwithstanding any authentication or certification necessary under its law, the Requested State shall authenticate any document or copy thereof, or provide a certification regarding any article, in the manner requested by the Requesting State, if this is not prohibited by the laws of the Requested State.
2. For purposes of facilitating the use of the aforementioned special authentications or certifications, the Requesting State shall enclose in the request the appropriate forms or describe the particular procedure to be followed.
3. No authentication or certification of documents transmitted under this Treaty is necessary unless requested.

ARTICLE 8TESTIMONY IN THE REQUESTED STATE

1. Any person in the Requested State from whom evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled to appear, in accordance with the laws of the Requested State, before the appropriate authority and to testify or produce documents, records, or articles of evidence.
2. The Requested State shall give sufficient advance notice of the date and place in which a statement will be taken or documents, records, or articles of evidence will be obtained from a witness. Whenever possible, the Central Authorities shall confer together to set a date suitable to both Parties.
3. The Requested State shall authorize the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall authorize such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken, in the manner provided by the laws of the Requested State.
4. Any statement obtained from a person referred to in paragraph 1 shall be sent to the Requesting State together with all documents, records or articles of evidence furnished by the witness or obtained as a consequence of, or on the occasion of the statement. Notwithstanding any authentication or certification necessary under its law, the Requested State shall authenticate any document or record produced under this article in the manner requested by the Requesting State, if this is not prohibited by the laws of the Requested State.
5. The persons present from the Requesting State at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, the use of technical means to make such a verbatim transcript shall be permitted.

ARTICLE 9AVAILABILITY OF PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR
ASSIST INVESTIGATION IN THE REQUESTING STATE

1. The Requesting State may request that a person be made available to testify or to assist an investigation.

- b) peut donner copie des pièces officielles - documents, dossiers ou informations - que l'un des ministères ou des organes de cet État a en sa possession, mais que le public ne peut consulter, aux mêmes conditions qu'elles seraient remises à ses propres autorités.

ARTICLE 7

AUTHENTIFICATION DE PIÈCES ET CERTIFICATION

1. Indépendamment de toute authentification ou certification nécessaire en vertu de sa loi, l'État requis authentifie tout acte ou pièce littérale, ou copie conforme de ceux-ci, ou donne certification de toute pièce matérielle, dans la forme demandée par l'État requérant, si la loi de l'État requis le lui permet.
2. Afin de faciliter ces authentifications ou certifications particulières, l'État requérant joint à la demande les formulaires nécessaires ou donne description de la procédure particulière qui doit être suivie.
3. Aucune authentification ou certification des actes ou des pièces transmis en vertu de ce Traité n'est nécessaire à moins que demande en soit faite.

ARTICLE 8

TÉMOIGNAGE SUR LE TERRITOIRE DE L'ÉTAT REQUIS

1. Toute personne, sur le territoire de l'État requis, dont le témoignage est demandé, doit être contrainte à comparaître, conformément à la loi de l'État requis, devant l'autorité compétente en la matière, et à témoigner ou à produire des pièces littérales - documents ou dossiers - ou matérielles pouvant servir de preuves.
2. L'État requis donne un préavis suffisant du jour et du lieu où la déposition sera prise, ou la production des pièces - littérales ou matérielles - sera demandée au témoin. Toutes les fois que c'est possible, les Autorités centrales se consultent afin de fixer une date acceptable aux deux parties.
3. L'État requis autorise la présence des personnes nommées dans la demande au moment de son exécution, et il autorise ces personnes à poser des questions à celui qui témoigne ou produit des pièces, de la manière prévue par la loi de l'État requis.
4. Toute déposition obtenue d'une personne à laquelle il est fait référence au paragraphe premier doit être transmise à l'État requérant avec toutes les pièces littérales ou matérielles produites par le témoin ou obtenues à la suite ou au moment de sa déposition. Indépendamment de toute authentification nécessaire en vertu de sa loi, l'État requis authentifie tout acte, pièce littérale ou document selon la forme par l'État requérant, si la loi de l'État requis le lui permet.
5. Les ressortissants de l'État requérant présents au moment de l'exécution de la demande sont autorisés à faire prendre transcription littérale des débats. Dans la mesure où la loi de l'État requis le permet, l'usage de moyens techniques à cet égard est autorisé.

2. The Requested State shall invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's concurrence thereto. Upon making the request to appear, the Requesting State shall indicate the travel expenses and allowances that it will pay.

ARTICLE 10

MAKING DETAINED PERSONS AVAILABLE TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is needed for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred to the Requesting State for that purpose if the person and the Requested State consent to the transfer.
2. For the purposes of this Article:
 - (a) the Requesting State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise indicated by the Requested State;
 - (b) the Requesting State shall return the person transferred to the Requested State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by the Central Authorities;
 - (c) the Requested State shall not be required to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred;
 - (d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested State for time served in the Requesting State;
 - (e) the length of stay of a person in the Requesting State cannot exceed the period left to serve in that person's sentence or 90 days, whichever comes first, unless at the time of acceptance of the request that person and both States consent, to extend it for a reasonable time.

ARTICLE 11

SAFE CONDUCT

1. Any person present in the Requesting State in response to a request pursuant to Articles 9 or 10, subject to Article 10(2)(a), shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of fifteen days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.
3. Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

ARTICLE 9**MISE À LA DISPOSITION DE L'ÉTAT REQUÉRANT
DE PERSONNES POUR FINS DE TÉMOIGNAGES
OU POUR L'AVANCEMENT D'UNE ENQUÊTE**

1. L'État requérant peut demander de faire mettre à sa disposition un témoin afin qu'il puisse déposer, ou quelque autre personne susceptible de faire avancer une enquête.
2. L'État requis invite cette personne à prêter son concours à l'enquête ou à comparaître à titre de témoin dans l'instance et recherche son agrément à cet égard. Dans la demande qu'il fait à cet égard, l'État requérant indique quels sont les frais de déplacement et les honoraires qu'il verse.

ARTICLE 10**MISE À DISPOSITION DE DÉTENUS POUR
FINS DE TÉMOIGNAGES OU
POUR L'AVANCEMENT D'UNE ENQUÊTE**

1. Le détenu sur le territoire de l'État requis dont la présence sur le territoire de l'État requérant est nécessaire aux fins de l'entraide prévue par le présent Traité est transféré à cette fin sur le territoire de l'État requérant, pourvu que le détenu, ainsi que l'État requis, consentent au transfèrement.
2. Aux fins du présent article:
 - a) L'État requérant a le pouvoir et l'obligation de maintenir en détention la personne transférée, sauf indication contraire de l'État requis;
 - b) L'État requérant remet la personne transférée à l'État requis dès que les circonstances le permettent ou, le cas échéant, selon ce qui a été convenu entre les Autorités centrales;
 - c) L'État requis n'aura pas à introduire une instance en extradition pour obtenir le retour de la personne transférée;
 - d) La personne transférée voit porter à son crédit le temps de la peine infligée par l'État requis qui est purgé sur le territoire de l'État requérant;
 - e) La durée du séjour de la personne transférée sur le territoire de l'État requérant ne saurait dépasser le reliquat du temps de peine qu'il lui reste à purger, ou 90 jours si ce délai est plus court, à moins qu'au moment où la demande est accueillie la personne transférée et les deux États ne consentent à une prolongation raisonnable du séjour.

ARTICLE 11**SAUF-CONDUIT**

1. Nulle personne se trouvant sur le territoire de l'État requérant, parce qu'elle a répondu à une demande en vertu des articles 9 ou 10, sous réserve de l'article 10 paragraphe 2 a), ne peut être poursuivie ni détenue ni privée de quelque autre manière de sa liberté individuelle sur le territoire de cet État pour des faits - actes ou omissions - antérieurs à son départ du territoire de l'État requis, ni ne peut-elle être forcée de témoigner dans quelque autre instance que celle qui se rapporte à la demande.

ARTICLE 12SEARCH AND SEIZURE AND DELIVERY OF ITEMS

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item, including but not limited to any document, record, or article if the appropriate authority determines that the request contains the information justifying the proposed action. The proposed action shall be taken in accordance with the procedural and substantive law of the Requested State.
2. In accordance with Article 3(4), the Requested State shall determine in accordance with its law any conditions necessary to protect third party interests in the items to be transferred.
3. The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or things seized and the circumstances of the seizure.
4. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting State.
5. The Central Authorities shall consult to whatever extent necessary for the purpose of facilitating the execution of a request pursuant to this Article.

ARTICLE 13PROCEEDS, FRUITS, OR
INSTRUMENTALITIES OF CRIME

1. Either State may convey to the other any information it has on the existence of proceeds, fruits, or instrumentalities of a crime in the territory of the other State.
2. The Parties shall assist each other, to the extent permitted by their respective laws, in precautionary measures and measures for securing the proceeds, fruits, and instrumentalities of crime.
3. The Central Authorities shall consult to whatever extent necessary for the purpose of facilitating the execution of a request pursuant to this Article.

PART III - PROCEDUREARTICLE 14CONTENTS OF REQUESTS

1. In all cases requests for assistance shall include:
 - (a) the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) a description of the nature of the investigation or proceedings, including a copy or summary of the relevant facts and laws;

2. Le premier paragraphe du présent article cesse de s'appliquer si l'intéressé, libre de quitter le territoire de l'État requérant, ne l'a pas quitté dans un délai de quinze jours après avoir reçu notification officielle que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, il y est volontairement revenu.
3. Aucune sanction ne peut être infligée ni aucune mesure de contrainte prise sur le territoire de l'État requis contre le défaillant à une comparution sur le territoire de l'État requérant.

ARTICLE 12

PERQUISITION, FOUILLE, SAISIE ET TRANSMISSION DE PIÈCES

1. L'État requis exécute une demande de perquisition, ou de fouille, de saisie et de transmission de pièces littérales, y compris notamment de tout document ou dossier, ou de pièces matérielles, si l'autorité ayant pouvoir d'en juger décide que la demande comporte les informations justificatives nécessaires pour que soit prise la mesure demandée. La mesure demandée est prise en se conformant aux lois de fond et la procédure de l'État requis.
2. En conformité avec l'article 3 paragraphe 4, l'État requis fixe, conformément à sa loi, les conditions qui peuvent être nécessaires à la sauvegarde des droits des tiers sur les pièces transmises.
3. L'autorité compétente qui exécute une demande de perquisition, de fouille et de saisie fournit les informations que demande l'État requérant au sujet, notamment, de la nature, de la condition, de l'intégrité et de la possession continue des pièces littérales ou matérielles saisies, et des circonstances dans lesquelles il a été procédé à la saisie.
4. L'État requérant se conforme aux conditions fixées par l'État requis relativement à toute pièce littérale ou matérielle qui lui est transmise.
5. Les Autorités centrales se consultent dans toute la mesure nécessaire afin de faciliter l'exécution d'une demande faite en vertu du présent article.

ARTICLE 13

LES PRODUITS, FRUITS OU INSTRUMENTS DE LA CRIMINALITÉ

1. L'un comme l'autre des États contractants peut communiquer à l'État cocontractant toute information qu'il détient au sujet des produits, des fruits ou des instruments de quelque crime qui se trouveraient sur le territoire de ce dernier.
2. Les Parties se prêtent mutuellement leur concours, en autant que leurs lois respectives le permettent, dans les mesures soit préventives soit de confiscation qu'ils prennent à l'endroit des produits, fruits et instruments de la criminalité.
3. Les Autorités centrales se consultent dans toute la mesure nécessaire afin de faciliter l'exécution d'une demande faite en vertu de présent article.

- (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor in accordance with Article 16; and
 - (e) any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Requests for assistance shall also contain the following information:
- (a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - (b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;
 - (c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;
 - (d) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
 - (e) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned; and
 - (f) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.
3. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.
4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed in writing within ten days thereafter.

ARTICLE 15

CENTRAL AUTHORITIES

1. Central Authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the Central Authority for the Oriental Republic of Uruguay shall be the Ministry of Education and Culture.
2. The assistance covered in this Treaty shall be provided through the respective Central Authorities of the Parties.
3. Recognizing the differences between the legal systems of the Parties to this Treaty, requests made by a Central Authority pursuant to this Treaty shall be based on requests for assistance from those authorities in the Requesting State that are responsible for the investigation or prosecution of offences.

TROISIÈME PARTIE - PROCÉDURE

ARTICLE 14CONTENU DES DEMANDES

1. Doivent apparaître dans toute demande d'entraide judiciaire:
 - a) le nom de l'autorité compétente responsable de l'enquête ou de l'instance à laquelle la demande se rapporte;
 - b) une description de la nature de l'enquête ou de l'instance, y compris le résumé des faits pertinents et du droit applicable;
 - c) l'indication des fins pour lesquelles la demande est faite et de la nature de l'aide ou de l'assistance recherchées;
 - d) l'indication, le cas échéant, que la confidentialité s'impose, et des raisons de celle-ci, en conformité avec l'article 16;
 - e) l'indication de tout délai dans lequel il est voulu que l'on se conforme à la demande.

2. Les demandes d'entraide judiciaire doivent également donner les informations suivantes:
 - a) lorsque cela est possible, l'identité et la nationalité de la ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de l'instance, et le lieu où elles se trouvent;
 - b) lorsque cela est nécessaire, le détail de toute procédure particulière ou de toute exigence que l'État requérant veut voir respectée, et les raisons de cela;
 - c) dans le cas de demandes de réunion de preuves ou de perquisition, de fouille et de saisie, l'indication des motifs qui autorisent à croire que les éléments de preuve recherchés se trouvent dans la juridiction de l'État requis;
 - d) dans le cas de demandes de prise de témoignages, l'indication que des dépositions sous serment ou avec affirmation solennelle sont ou non requises et la description de l'objet du témoignage ou de la déposition recherché;
 - e) dans le cas de prêt de pièces matérielles, l'identité de la personne ou de la catégorie de personnes qui auront la garde de la pièce, le lieu où la pièce sera conservée, tout test qui sera effectué et la date de retour de la pièce;
 - f) dans les cas de mise à la disposition de l'État requérant de détenus, la personne ou la catégorie de personnes qui assureront leur garde au cours du transfèrement, le lieu où ils seront transférés et la date de leur retour.

3. Si l'État requis estime que l'information donnée dans la demande est insuffisante pour lui permettre de lui donner effet, il peut demander des précisions additionnelles.

ARTICLE 16**CONFIDENTIALITY**

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requesting State may require that the Requested State keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.
3. Where a request is refused, confidentiality will be maintained.
4. Disclosure may be made by the Requested State, in the course of execution of a request, when the protection of the rights of interested third parties makes it necessary.

ARTICLE 17**LIMITATION ON USE OF
INFORMATION OR EVIDENCE**

1. The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.
2. Information or evidence which has been made public in the Requesting State in accordance with paragraph 1 may thereafter be used for any purpose in both States.

ARTICLE 18**LANGUAGE**

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

ARTICLE 19**CONSULAR OFFICIALS**

1. The Requesting State may request the Requested State to invite a person to voluntarily appear to give testimony or information to a consular representative in the consular premises of the Requesting State in the Requested State provided this is not prohibited by the law of the Requested State.
2. The Requested State may attend at the hearing.

4. La demande est faite par écrit. En cas d'urgence, ou si l'État requis l'autorise, elle peut être faite verbalement, mais elle doit être confirmée par écrit dans les dix jours qui suivent.

ARTICLE 15

AUTORITÉS CENTRALES

1. Ce sont les Autorités centrales qui transmettront et recevront toutes les demandes et leurs réponses pour les fins du présent Traité. L'Autorité centrale, dans le cas du Canada, sera le ministre de la Justice, ou le fonctionnaire qu'il aura désigné; dans le cas de la République Orientale d'Uruguay, ce sera le ministre de l'Éducation et de la Culture.
2. L'entraide couverte par le présent Traité est fournie via les Autorités centrales respectives des Parties contractantes.
3. Reconnaisant les différences entre les systèmes de droit des Parties au présent Traité, les demandes faites par une Autorité centrale en vertu de présent Traité seront fondées sur les demandes d'entraide émanant des autorités de l'État requérant qui sont chargées des enquêtes criminelles ou des poursuites judiciaires de répression des infractions.

ARTICLE 16

CONFIDENTIALITÉ

1. L'État requis peut exiger, après consultation de l'État requérant, que l'information ou les preuves fournies, ou la source de cette information ou de ces preuves, demeurent confidentielles ou ne soient divulguées qu'aux conditions qu'il aura la faculté de poser.
2. L'État requérant peut demander que l'État requis garde confidentiels une demande, son contenu, les pièces qui la soutiennent et toute action accomplie sur son fondement, sauf dans la mesure nécessaire pour l'exécuter.
3. Lorsque la demande est rejetée, la confidentialité est maintenue.
4. Il peut y avoir divulgation par l'État requis, dans le cours de l'exécution de la demande, lorsque la sauvegarde des droits des tiers intéressés la rend nécessaire.

ARTICLE 17

USAGE LIMITATIF DE L'INFORMATION, DES PREUVES ET TÉMOIGNAGES

1. L'État requérant ne se sert de l'information ou des preuves fournies, ni ne les divulgue, à d'autres fins que celles indiquées dans la demande sans le consentement préalable de l'Autorité centrale de l'État requis.
2. L'information ou les preuves qui ont été rendues publiques sur le territoire de l'État requérant en conformité avec le paragraphe premier peuvent être utilisées sur le territoire de l'un comme de l'autre État à quelque fin que ce soit.

ARTICLE 20**EXPENSES**

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 9 or 10 of this Treaty;
 - (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, for example where the costs of transferring an object would be unusually high, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

PART IV - FINAL PROVISIONS**ARTICLE 21****OTHER ASSISTANCE**

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

ARTICLE 22**CONSULTATIONS**

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

ARTICLE 23**LIABILITY**

1. The domestic law of each Party shall govern liability for damages arising from the acts of its authorities in the execution of this Treaty.
2. Neither Party shall be liable for damages that may arise from the acts committed by the authorities of the other Party in the formulation or execution of a request under this Treaty.

ARTICLE 18**LANGUES**

Il sera annexé aux demandes et aux actes et pièces qui les soutiennent une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

ARTICLE 19**AGENTS CONSULAIRES**

1. L'État requérant peut demander à l'État requis d'inviter une personne à venir volontairement témoigner ou rapporter des informations à un agent consulaire au consulat de l'État requérant sis sur le territoire de l'État requis pourvu que la loi de l'État requis le permette.
2. L'État requis peut assister à l'audition.

ARTICLE 20**FRAIS**

1. L'État requis assumera les frais d'exécution de la demande d'entraide judiciaire, mais l'État requérant devra assumer:
 - a) les frais liés au transport de toute personne qui se rend sur le territoire de l'État requis, ou le quitte, à la demande de l'État requérant, et de tout frais ou indemnité qui lui est remboursable pour son séjour dans l'État requérant en vertu d'une demande faite sur le fondement des articles 9 ou 10 du présent Traité;
 - b) les frais et honoraires des experts, engagés tant sur le territoire de l'État requis que sur celui de l'État requérant.
2. S'il appert que l'exécution de la demande entraîne des dépenses extraordinaires, par exemple lorsque le coût du transfert d'une pièce matérielle est inhabituellement élevé, les Parties contractantes se consultent afin d'établir les conditions dans lesquelles l'aide et l'assistance demandées peuvent être fournies.

QUATRIÈME PARTIE - DISPOSITIONS FINALES**ARTICLE 21****AUTRES FORMES D'ENTRAIDE**

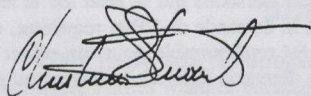
Le présent Traité ne déroge pas aux obligations subsistant entre les Parties contractantes soit en vertu d'autres traités et arrangements, soit sur quelque autre fondement, ni n'empêche-t-il les Parties contractantes de se prêter, ou de continuer de se prêter, mutuellement leur concours en vertu d'autres traités et arrangements ou sur quelque autre fondement.

ARTICLE 24**ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION**

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other that their legal requirements have been complied with.
2. Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect one year from the date on which it was notified to the other Contracting Party.

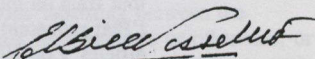
IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at *Ottawa*, this *10th* day of *July* 1996, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

Christinee Stewart



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE ORIENTAL REPUBLIC
OF URUGUAY**

Dr. Elbio Roselli

ARTICLE 22**CONSULTATIONS**

Les Parties contractantes se consulteront sans délai, à la demande de l'une d'elles, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Traité.

ARTICLE 23**RESPONSABILITÉ**

1. La loi interne respective des Parties régit la responsabilité pour les dommages qu'entraîne tout acte de ses autorités accompli en exécution du présent Traité.
2. Ni l'une ni l'autre des Parties n'est responsable du dommage dû au fait des autorités de la Partie cocontractante lors de la formulation ou de l'exécution d'une demande faite en vertu du présent Traité.


ARTICLE 24**ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION**

1. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant le jour où les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement que leurs obligations légales à cet égard ont été accomplies.
2. Les Parties contractantes peuvent chacune unilatéralement dénoncer le présent Traité. La dénonciation prendra effet un an à compter du jour où elle a été notifiée à la Partie cocontractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet égard par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

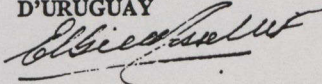
FAIT à *Ottawa*, ce *10^e* jour de *juillet* 1996,
en double exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version
faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



Christine Stewart

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE
D'URUGUAY



Dr. Elbio Roselli

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Treaty between the Government of Canada and the Government of the Oriental Republic of Uruguay on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters*, done at Ottawa on July 10, 1996, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Orientale D'Uruguay*, fait à Ottawa le 10 juillet 1996, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.



Minister of Public Works and Government Services
Le ministre des Travaux publics et Services
gouvernementaux

Minister of Foreign Affairs
Le ministre des Affaires
étrangères

The undersigned, the Minister of Foreign Affairs,
certifies that this is a true copy of the
Treaty between the Government of Canada
and the Government of the German
Democratic Republic on Mutual Legal
Assistance in Criminal Matters, done at
Ottawa on July 10, 1986, the original of
which is deposited in the Treaty Archives
of the Government of Canada.

The Deputy Minister for Foreign Affairs
certifies that this is a true copy of the
Treaty between the Government of Canada
and the Government of the German
Democratic Republic on Mutual Legal
Assistance in Criminal Matters, done at
Ottawa on July 10, 1986, the original of
which is deposited in the Treaty Archives
of the Government of Canada.

© Minister of Public Works and Government Services
Canada - 1998
Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -
PWGSC
Ottawa, Canada K1A 0S9
Catalogue No.: E3-2002/4
ISBN 0-660-61965-2

© Ministère des Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada - 1998
En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada
- TPSGC
Ottawa, Canada K1A 0S9
N° de catalogue : E3-2002/4
ISBN 0-660-61965-2

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01043088 5

DOCS

CA1 EA10 2002T04 EXF

Canada

Mutual legal assistance : treaty
between the Government of Canada
and the Government of the Oriental
Republic of Uruguay on
63984490

